

Transcultural  
**Journal of Humanities & Social Sciences**

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of  
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities  
& social sciences

**TJHSS**

Designed by Absar Azmy's Omnia Profile

**BUC Press House**



**Proceedings of The 1<sup>st</sup> International Conference  
on  
Dante and the Arab World: 700 Years Later**

# Special issue:

**Proceedings of The 1<sup>st</sup> International Conference  
on  
Dante and the Arab World: 700 Years Later  
23<sup>rd</sup> - 24<sup>th</sup> October 2021**



**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

**Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)**

**Prof. Hussein Mahmoud**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [husein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:husein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

**Prof. Fatma Taher**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editors**

**Professor Kevin Dettmar,**

Professor of English

Director of The Humanities Studio Pomona College,  
USA,

Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

**Professor Giuseppe Cecere**

Professore associato di Lingua e letteratura araba  
Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy

Email: [giuseppe.cecere3@unibo.it](mailto:giuseppe.cecere3@unibo.it)

**Prof. Dr. Richard Wiese**

University of Marburg/ Germany

Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de),  
[wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

**Prof, Nihad Mansour**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Managing Editors**

**Prof. Mohammad Shaaban Deyab**

BUC, Cairo, Egypt

Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

**Dr. Rehab Hanfy**

BUC, Cairo Egypt

Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Editing Secretary**

## ADVISORY EDITORIAL BOARD

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Prof. Carlo Saccone**  
Bologna University,  
Italy  
Email:  
[carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Dr. V.P. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor  
of English,  
The New College  
(Autonomous),  
Chennai - India  
Email:  
[sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Baher El Gohary**  
Ain Shams  
University, Cairo,  
Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. Lamyaa Ziko**  
BUC, Cairo Egypt

Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Prof. Dr. Herbert Zeman**  
Neuere deutsche  
Literatur  
Institut für  
Germanistik  
Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Dr. p`hil. Elke Montanari**  
University of  
Hildesheim/  
Germany  
Email:  
[montanar@unihildesheim.de](mailto:montanar@unihildesheim.de),  
[elke.montanari@unihildesheim.de](mailto:elke.montanari@unihildesheim.de)

**Prof. Renate Freudenberg-Findeisen**

Universität Trier/  
Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

**Professor George Guntermann**  
Universität Trier/  
Germany  
Email:  
[Guntermann-Bonn@t-online.de](mailto:Guntermann-Bonn@t-online.de)

**Prof. Salwa Mahmoud Ahmed**  
Department of  
Spanish Language  
and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University  
Cairo- Egypt  
Email:  
[Serket@yahoo.com](mailto:Serket@yahoo.com)

**Prof. Manar Abd El Moez**  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Isabel Hernández**  
Universidad  
Complutense de  
Madrid, Spain  
Email:  
[isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Elena Gómez**  
Universidad  
Europea de Madrid,  
Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropea.es)  
Universidad de  
Alicante, Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Mohamed El-Madkouri Maataoui**  
Universidad  
Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Carmen Cazorla**  
Universidad  
Complutense de  
Madrid, Spain  
Email: [mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Prof. Lin Fengmin**  
Head of the  
Department of  
Arabic Language  
Vice President of  
The institute of  
Eastern Literatures  
studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

**Prof. Sun Yixue**  
President of The  
International School  
of Tongji  
University  
Email: 98078@ton  
gji.edu.cn

**Prof. Wang  
Genming**  
President of the  
Institute of Arab  
Studies  
Xi'an International  
Studies University  
Email: [genmingwa  
ng@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post  
graduate institute  
Beijing language  
university  
Email: zhanghua@  
bluc.edu.cn

**Prof. Belal  
Abdelhadi**  
Expert of Arabic  
Chinese studies  
Lebanon university  
Email: [Babulhadi5  
9@yahoo.fr](mailto:Abulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim  
Badawy**  
Professor of  
Chinese Literature  
Faculty of Alsun,  
Ain Shams  
University  
Email:  
[janeraon@hotmail.c  
om](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Professor Ninette  
Naem Ebrahim**  
Professor of  
Chinese Linguistics  
Faculty of Alsun,  
Ain Shams  
University  
Email: [ninette\\_b86  
@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)

**Prof. Galal Abou  
Zeid**  
Professor of Arabic  
Literature  
Faculty of Alsun,  
Ain Shams  
University  
Email:  
[gaalswn@gmail.co  
m](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Prof. Tamer  
Lokman**

Associate Professor  
of English  
Taibah University,  
KSA  
Email:  
[tamerlokman@gma  
il.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**Prof. Hashim Noor**  
Professor of  
Applied Linguistics  
Taibah University,  
KSA  
Email:  
[prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof Alaa  
Alghamdi**  
Professor of English  
Literature  
Taibah University,  
KSA  
Email:  
[alaaghamdi@yahoo  
.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Rasha  
Kamal**  
Associate Professor  
of Chinese  
Language  
Faculty of Alsun,  
Ain Shams  
University. Egypt

Email:  
[rasha.kamal@buc.e  
du.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Professor M.  
Safeieddeen  
Kharbosh**  
Professor of  
Political Science  
Dean of the School  
of Political Science  
and International  
Relations  
Badr University in  
Cairo  
Email:  
[muhammad.safeied  
deen@buc.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg)

**Professor Ahmad  
Zayed**  
Professor of  
Sociology  
Dean of the School  
of Humanities &  
Social Sciences  
Badr University in  
Cairo  
Email: [ahmed-  
abdallah@buc.edu.e  
g](mailto:ahmed-abdallah@buc.edu.eg)

## Table of Contents

|  |    |
|--|----|
| <b>Dante Alighieri e la promozione culturale italiana</b>  | 8  |
| Daide Scalmani   |    |
| <b>العواقب الوخيمة لانتهاك حرمة النصوص</b>   | 13 |
| محمود سالم الشيخ   |    |
| <b>“What Dante Means to Me?” Dante Alighieri's Influence on T.S. Eliot and other English Writers</b> | 20 |
| Mohammad Shaaban Deyab   |    |
| <b>Alcuni problemi traduttologici nella versione araba di Vita nuova di Dante</b>                    | 35 |
| Hussein Hamouda  |    |
| <b>L'amore per la figura femminile tra Dante Alighieri e Ibn Arabi</b>                               | 41 |
| Lamia El Sherif  |    |
| <b>Beatrice in Muḥammad Mandūr's Words</b>   | 51 |
| Paola Viviani  |    |
| <b>Dante arabo: direzioni di indagine</b>  | 65 |
| Giuseppe Cecere  |    |
| <b>Dante e il paradosso femminile nell'immaginario medievale</b>                                     | 80 |
| Christine Girgis   |    |

## العواقب الوخيمة لانتهاك حرمة النصوص

محمود سالم الشيخ

Research Director and professor- University of Florence

“*Minima Dantesca*”

جرت العادة، عندما نتناول بالحديث العلاقة بين دانتي أليجييري والإسلام، ترجع ذاكرتنا فقط إلى النشيد 28 من الأنشودة الأولى من الكوميديا الإلهية، أي "الجحيم". متناسين أن علاقة دانتي بالإسلام لا تقتصر علي ما كتبه في تلك الأنشودة التي شكلت موضوع دراسة بدأتها عام 1989 وأتممتها ونشرتها عام 2015، ثم أضفت إليها ما نشر في مجلة "عالم الكتاب" (العدد يونيو-يوليو 2021) تحت عنوان "مجرد خواطر" أشرت فيها إلي بعض ما كتب دانتي عن الإسلام والمسلمين سواء في "الجحيم"، الأنشودة الرابعة، أو في الكونفيو (الجزء الرابع، 14.XI). وقد اخترت من الدراسة التي نشرتها عام 2015 ما يتلاءم مع المناسبة ويتناسب مع مكان الاحتفالية. أي مشكلة الترجمة. فسأحدثكم اليوم عن "العواقب الوخيمة لانتهاك حرمة النصوص" من واقع أحسن وأدق ترجمة لـ "الكوميديا الإلهية"، ترجمة الدكتور حسن عثمان.

استطاع أستاذي العظيم الدكتور حسن عثمان أن يشوه الأنشودة الثامنة والعشرين من أنشودة "الجحيم"، أولى الأناشيد الثلاثة لـ "الكوميديا الإلهية" لدانتي أليجييري، بعد أن قضى معظم حياته في ترجمة ملحمة الشاعر الفلورنسي الخالدة من اللغة الإيطالية.

يخصص دانتي، كما هو معروف، الأنشودة الثامنة والعشرين لألوان العذاب التي يلقاها محدثي الشقاق ومثيري الفتنة، وضمن الشخصيات التي خصها بالذكر في الحلقة التاسعة من "جحيمه" يضع رسولنا محمد صلى الله عليه وسلم مع رابع الخلفاء وابن عمه وزوج ابنته علي رضي الله عنه. كان دانتي يعرف عن الإسلام أكثر مما نتصور، بل، كما استطعت أن أثبت بما لا شك فيه في الدراسة<sup>1</sup> التي خصصتها لوجود محمد في الحلقة التاسعة من "الجحيم" التي نشرتها عام 2015، حيث بينت بكل وضوح، معتمداً في بحثي على الوثائق اللاتينية والعربية، أن معلومات الشاعر الفلورنسي عن تاريخنا وثقافتنا كانت ربما تفوق معرفة الكثير من دارسي الإسلام من المسلمين والعرب أنفسهم.

يصور دانتي رسول الإسلام، دون أن يفصح عن هويته، في أبشع وأقبح ما صور في "الكوميديا": بشع المنظر، قبيح المرأى، لا تكاد تقع عليه العين إلا انصرفت عنه مشمئزة وانحرفت عنه نافرة. يشبه دانتي الرسول ببرميل محطم القاع والأضلاع، شق من ثغرة نحره إلى أسفل بطنه، تتدلى أحشاؤه بين ساقيه، ويُخرج الكيس الكريه ما يؤكل برازا .... ثم يعطي الكلمة للرسول فيفتح النبي صدره ويفصح عن هويته قائلاً: "أنظر كيف أتمزق، أنظر كيف شلت حركة محمد! يمضي أمامي علي باكياً، مشطور الوجه من ذقنه إلى أعلى جبهته ...". أمام هذا المنظر البشع الذي يرفضه، ليس فقط كل من آمن

<sup>1</sup> *Lettura (faziola) dell'episodio di Muhammad. Inferno* (محمدة) لحادث محمد. الجحيم 28، 201، XXVIII, in QFR, 23 (2015), pp.263-99:



بالله ورسوله، بل كل من يتحلى بشيء من الخلق والإحترام للآخرين، يتوقف حسن عثمان رافضا أن يترجم هذه الأبيات السافرة التي خصصها عامدا متعمدا دانتي للرسول صلى الله عليه وسلم مبررا رفضه بالكلمات التالية:

"لقد حذف من هذه الأنشودة أبياتا وجدتها غير جديرة بالترجمة، وردت عن النبي محمد عليه أفضل الصلاة والسلام، وقد أخطأ دانتي في ذلك خطأ جسيما، تأثر فيه بما كان سائدا في عصره، بين العامة أو في المؤلفات، عن الرسول العظيم، بحيث لم يستطع أهل الغرب وقتئذ تقدير رسالة الإسلام الحقة وفهم حكمه الإلهية. على أن هذا لم يمنع أهل العصر - ومن بينهم دانتي - من تقدير الحضارة الإسلامية والتأثر بثمراتها، التي كانت عنصرا فعلا في خروج العالم الغربي من العصور الوسطى إلى العصر الحديث" (الجحيم، ص 371).

حذف أستاذه من ترجمته 42 بيتا (من 22 إلى 63) من أنشودة طولها 142 بيتا، إذ لم يكتف بحذف مشهد الرسول وعليّ بل حجب عن القارئ وألغى وجود شخصية من أهم شخصيات القرن الثالث عشر الذي كان لا يزال حيا أثناء حوار دانتي والرسول. نعتي الراهب دولشينو تورنييلي من نوفارا (Dolcino Tornielli da Novara) تلميذ جيراردو سيجاريللي من بارما (Gerardo Segarelli da Parma) الذي كان قد أسس عام 1260 جماعة أو طائفة أطلق عليها "الرسل" أو "الإخوة الرسل". صال وجال دولشينو يبشر ويدّعي النبوة حتى أعجبت به فتاة جميلة وغنية تدعى مارجرينا (Margherita) من ترنتو (Trento) اتخذها الراهب عشيقته له. وعندما طالب البابا كلمنتي الخامس (Clemente V) بالقبض عليه والقضاء على أمثاله من الدجالين، هرب عام 1305 أو 1306 مع خمسة آلاف من أتباعه فوق جبل زيبيللو (Zebello) في ضواحي فيرشللي (Vercelli)، وكاد حصار قوات البابا يكمل بالفشل لولا أن المجاعة كانت قد أهلكت دولشينو وأتباعه فاستسلموا يوم 26 مارس 1307، وفي يوم 2 يونية من نفس السنة أُحرق دولشينو حيا هو وعشيقته مارجرينا في أكبر ميادين نوفارا (Novara).

حذف حسن عثمان الإشارة إلى دولشينو لأنه رفض مقارنة نبينا الكريم بمدعي نبوة مثل راهب نوفارا.

لكن كان هذا هو "البورتية" الذي رسمه الغرب لرسولنا الكريم<sup>2</sup> منذ القرن العاشر الميلادي في أسطورة تقول أن محمدا كان كاردينا لا ذا قوة و نفوذ، وكان يطمع في الجلوس على الكرسي المقدس ويتولى البابوية، إلا أن البابا كان قد أرسله في مهمة، يقال في شمال أفريقيا، وبعد عودته إلى روما وجد الوضع في الفاتيكان متغيرا لأن البابا كان قد توفي أثناء غيابه وتعمل المجلس البابوي في انتخاب بابا جديد. فتحول غضبه واستياءه إلى ثورة ورغبة في الانتقام من الكنيسة والمجلس البابوي، فأعلن على الملأ نبوته وبدأ يبشر بدينه الجديد، متجولا عبر القارات في هجوم سافر على الديانة المسيحية.

هذا هو "البورتية" الذي نشأ على رؤيته دانتي وأجياله - الكاردينال المنشق الثائر على الكنيسة -، وربما لا تزال هي الصورة العالقة بأذهان الكثير من غير المسلمين في أرجاء العالم حتى يومنا هذا.

<sup>2</sup> N. Daniel, *Islam and the West. The making of an Image*, Edinburgh, University Press, 1960 (ristampa 2009) وإلي M. Di Cesare, *The Pseudo-Historical Image of the Prophet Muhammad in Medieval Latin Literature. A Repertory*, New York/Berlin, Walter De Gruyter, Nov. 2011.

لم يكن اهتمام حسن عثمان تاريخيا ولا ثقافيا بقدر ما كان غيورا على الدين الإسلامي وصورة نبيه، لذا نسي (أو تناسى) رسالته الأدبية ومهمته كباحث، ليس فقط كمترجم، ولم يفكر إطلاقا في التأمل فيما كتب دانتي عن الرسول (صلى الله عليه وسلم) ولماذا وصفه بأنه شق من ثغرة نحره إلى أسفل بطنه؟ وهل جاء دانتي بهذه الكلمات وهذه الصورة من بنات أفكاره، أم ترجع إلى مصادر أخرى؟ ولماذا وصف عليّ (رضي الله عنه) بأنه مشطور الوجه من ذقنه إلى أعلى جبهته؟ لم يفكر إطلاقا في قسوة الأسلوب وبشاعة المنظر، ولماذا خصص دانتي لنبي الإسلام مثل هذه الصورة الأكثر قذارة في الكوميديا، أو ماذا كان يعرف دانتي عن الإسلام؟

كنا ننتظر من حسن عثمان، فارس اللغة الإيطالية في العالم العربي آنذاك، إضافة جديدة للعلاقات الثقافية والعلمية بين إيطاليا وبلاد العرب، خاصة في فترة القرون الوسطى. ألم يكن حسن عثمان المدافع العنيد عن هذا العصر بذاته؟ أليس هو من كتب في مقدمته لترجمة "سافونارولا. الراهب الثائر" عن ضرورة دراسة هذا العصر؟ ألم يكتب:

"لا أدري إلى أي وقت نظل غافلين عن هذه الدراسة التي هي ضرورية لنا لعدة وجوه، منها أن العرب ساهموا بنصيب كبير في بعث حركة النهضة العظيمة، فيجدد بنا أن نلم بالدور الخطير الذي قام به أجدادنا في الجنس والثقافة والدين [...] يجدر بنا أن نلم بمظاهر عصر النهضة وأثاره المتنوعة لكي نفهم ونتعلم ونقتبس [...] وجددير بنا أن نهتم بدراسة التراث الإيطالي في عصر النهضة على الخصوص، لأن إيطاليا هي المهد الذي تبلورت فيه تلك الثقافة اليونانية واللاتينية، وانبتقت منها إلى أنحاء أوروبا؟"

وضعت كل هذه الإعتبارات والأسئلة نصب عيني وقررت أن أطرق شتى أبواب البحث، مهما كلفني من وقت وعناء، للبحث عن مصادر الشاعر الفلورنسي ومنابع ثقافته عن الإسلام وتاريخه. وذهبت أنقب في النصوص اللاتينية المعنية بالإسلام في القرون الوسطى وكانت، كما هو معروف، حكرًا على رجال الكنيسة من رؤساء أديرة النساك إلى المفسرين لعلم اللاهوت والفلاسفة والمفكرين. كان اهتمام هؤلاء مُنصبًا في الأساس ليس على معرفة الإسلام وتعاليمه كدين سماوي منزل، بقدر ما كانت رغبتهم في نقض وتكذيب كل ما جاء في كتب الإسلام ونفي كل ما تحمل من قيم وشعائر.

تقدم هذا الوكب بطرس المبجل رئيس دير كلوني بفرنسا (Pietro il Venerabile, abate di Cluny) الذي كلف مجموعة من المترجمين العاملين في إسبانيا تحت إشراف روبرتو دي كيتون (Roberto di Ketton) عام 1143 بترجمة القرآن إلى اللاتينية (لم تكن اللغات الحديثة قد تكونت بعد)، تلاها بعد نصف قرن الترجمة الثانية التي أعدها ماركو دا توليدو (Marco da Toledo).

من النصوص التي شاع تداولها في أوروبا منذ القرن الثالث عشر "قصة الإسراء والمعراج" المنسوبة لابن عباس بعد أن أمر بترجمتها ألفونس العاشر الحكيم -1221 (Alfonso X il Savio) 1284 اعتقادا منه أنها إحدى كتب الإسلام المقدسة لمجرد وجودها ملحقة بنسخة من القرآن.

قام بترجمة "القصة" إلى اللاتينية والفرنسية كاتب البلاط الملكي وقتذاك الإيطالي بونافينورا دا سيينا (Bonaventura da Siena) تحت عنوان "كتاب السلم (الصعود)" *Libro أو Liber Scale della Scala*. ويرجع الفضل إلى بروننتو لاتيني (Brunetto Latini) معلم دانتي وأستاذه، الذي كان لاجئًا لدى ألفونس العاشر في وجود نسخة من الترجمتين في فلورنسا في الربع الأخير من القرن الثالث عشر.

إلا أن "قصة الإسراء والمعراج" المنسوبة إلى أنس بن مالك كانت بلا أدنى شك معروفة من قبل، إذ توجد إشارات صريحة عن معراج الرسول لأنس في مخطوط إسباني من القرن الثاني عشر محفوظ في أونكاستيو (Uncastillo – Aragona)، كما يرجع إلى نفس القرن ما كتب الراهب ريكولفو دا مونتكروشي (1242-1320) (Ricoldo da Montecroce) في كتابه "تكذيب كتب الشرقيين" *Contra legem Sarrcenorum* و "مقالة ضد القرآن" الملحقه بنفس الكتاب التي نسخها الراهب بيترو دي بينيس (Petrus de Pennis) وألحقها بكتاب ريكولفو في المخطوط Vat. Lat. 976 المحفوظ في مكتبة الفاتيكان، و "تاريخ العرب" *Historia Arabum* الذي كتبه الأسقف رودريجو كسيمينس دي رادا (Rodrigo Ximénex de Rada)، و "الأحداث العامة" *Cronica General* التي أمر بها ألفونس العاشر، وغير ذلك الكثير من الأعمال التي ذكرناها في دراستنا ...

وقد أكدنا بدلائل علمية موثقة على ما كان قد توصل إليه بالتخمين منذ أكثر من قرن مضى المستشرق الإسباني الكبير ميغيل أسين بلاسيوس<sup>3</sup> Miguel Asín Palacios، وأثبتنا بما لا شك فيه أن "قصة الإسراء والمعراج" كانت إحدى المصادر الأكيدة للكوميديا الإلهية وكان دانتي يعرف جيدا *Liber Scale* في نسخته اللاتينية والفرنسية المترجمة عن قصة ابن عباس والتي ثبت بلا نزاع أنها كانت متداولة في فلورنسا خلال الربع الأخير من القرن الثالث عشر، والنسخة التي أثبت وجودها في بولونيا لوتشانو جرجان (Luciano Gargan)، إذ يخبرنا أن الراهب الدومينيكاني اوجولينو (Ugolino) ترك سنة 1312 إلى دير سان دومينيكو في بولونيا (Convento di San Domenico a Bologna) ضمن ما ترك "كتبا يدعى معراج محمد" (*liber qui dicitur Scala Mahometti*)، وهذه المعلومة في غاية الأهمية حيث أنه من المعروف أن دانتي كان في بولونيا في تلك الفترة. بل إن دانتي كان يعرف على الأخص القصة المنسوبة إلى الصحابي الشاب أنس بن مالك<sup>4</sup> في ترجماتها اللاتينية المذكورة. ومن الجدير بالذكر أن حديث أنس روي كما نعلم في عدة روايات دون أن يطراً عليه أي تغيير جوهرى. فنُجمع الروايات على أن الرسول كان في بيت ابنة عمه أم هانئ، يقال نائماً بين عمه حمزة وجعفر بن أبي طالب (وفي روايات أخرى "مسترخياً بين النائم واليقظ")، عندما هبط عليه جبريل من السقف، دون أن يحدث أي ازعاج أو يتسبب في سقوط حجارة أو تراب، فأيقظه وحمله خلفه على البراق متوجهاً إلى القدس.

كانت الرحلة من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى تقتضي عدة تجهيزات روحانية، فيوجه جبريل البراق نحو الكعبة، هناك يشق جبريل صدر الرسول وبطنه، دون أن يسبب له ألم أو جروح أو نزيف دماء، يفرغ أحشاءه ثم ينقيه ويظهره بماء زمزم، ويملاً جوفه (روايات أخرى تضيف "ولغاديدة"، أي "عروق حلقه") بالإيمان والحكمة من إناء وضع في طست من ذهب. وهنا تختلف الروايات شكلياً فتقول أن جبريل عندما فتح صدر الرسول وبطنه:

*La escatologia musulmana en la Divina Comedia ... ecc.*, Madrid, <sup>3 3</sup> Miguel Asín Palacios, Estanislao Maestre, 1919.

<sup>4 4</sup> ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، بيروت، مؤسسة الكتب الثقافية، 1996، ج 3، ص 3-32؛ صحيح البخاري، القاهرة، مكتبة الصفا، مطابع دار البيان الحديثة، 2003.

شَقَّ من ثَغْرَة نَحْرِهِ إلى أَسْفَلِ بَطْنِهِ  
وأخري: شَقَّ من ثَغْرَة نَحْرِهِ إلى شَعْرَتِهِ  
وأخري: شَقَّ من النَحْرِ إلى مِرَاقِ البَطْنِ  
وأخري: شَقَّ ما بَيْنَ نَحْرِهِ إلى لَبَّتِهِ

أليست هذه الصورة هي المصدر، إن لم تكن الترجمة الحرفية لبيت شعر دانتي الذي صور فيه الرسول:

“rotto dal mento infin dove si trulla”

أو كما ترجمه باللاتينية أول وأهم مفسري الكوميديا الإلاهية بنفينوتو دا إيولا (أو Benvenuto da Imola) 1320-1388Imola (Rambaldi)

“Ab ore usque ad anum”

أليست مدهشة المطابقة بين ما كُتِبَ عن لسان ابن مالك وما كَتَبَ دانتي؟ مطابقة لا تترك أدنى شك في أن الشاعر الفلورنسي استحوذ على الصورة التي رسمها أنس بن مالك عندما حدثنا عن جبريل وهو يشق صدر الرسول وبطنه لينقيه ويظهره بماء زمزم قبل أن يتابع رحلته إلى المسجد الأقصى، ثم يعرج إلى السماء الدنيا.

هذا من ناحية.

من ناحية أخرى، عندما يفتح رسولنا صدره ليفصح عن هويته قائلا: "أنظر كيف أتمزق، أنظر كيف شوّه محمد"، فهذه العبارة لها في نظري تفسير واضح وأكيد، لا أدري إذا كان قد غاب عن دانتي نفسه، أو أراد الشاعر كتابته، وكعائته في صورة وضعها في إطار مُقَنَّع. إن موضع الإسم في تهاية البيت لها صوت عال بجلالٍ وهيبَةٍ مقاطِعِهِ الطويلة، ويثير ما لا ينتهي من المعاني.

يقول الرسول للشاعر الفلورنسي بصوت تطغي علي نبراته الفخر وتسوده العزة والكرامة: "متع عينيك بلحمي الممزق، ولكن تذكر من أكون: أنا محمد، لم ينهكني تعذيب جَحِيمِكَ، وفي الحياة الدنيا مبعلا من ملايين البشر، الذين ينتشرون في أرجاء العالم بعقيدتهم وعلمهم". وما أن تدوي كلمة "علم" في أذن دانتي حتى يفزع ويقشعر بدنه، وتُحَرِّك الكلمة في احساساته هذا النوع من الثورة والغضب تجاه نبينا، ليس فقط لأنه رسول الإسلام وخاتم النبيين، ولكن لكونه الممثل الأعلى لحضارة وثقافة أناروا العالم، وأوحوا إلى "شاعر إيطاليا الخالد" بنية مماثلة لرحلته إلى السماء الدنيا، فاقتبسها وكتب مقلدا "الكوميديا الإلاهية" علي غرار "المعراج".

وهنا تكمن "عقدة المدين"، التي تفسر لماذا يصور دانتي رسول الإسلام في أبشع وأقبح ما صور في "الكوميديا". إن فرضية "عقدة المدين" لها وجاهتها، لأنها قد تكون أكثر التصاقا بالحالة النفسية التي يمكن أن نسميها "مرض المدين"، وبلا شك أن من المسلمات، وخاصة في الأدب الفكاهي: الصورة المنفردة جدا لشخصية الدائن.

فمن ندين له يكون دائما، وعلى نحو مدهش، شخصا مكروها، وخاصة إذا كان الدائن، كما في هذه الحالة، شخصا أجنبيا، مرفوضا من الضمير الجمعي، مكروها ومرفوضا من المؤسسات السياسية

والاجتماعية والثقافية والدينية. بل إن الاستهجان ضد الدائن في هذه الحالات يصبح واجبا أخلاقيا وفرضا للنجاة في ذلك المجتمع.

في المعالجة الشنيعة والقاسية والسوقية والعنيفة، حتى في اللغة، والتي ادخرها دانتي بلا مبرر للنبي محمد، والذي لم يكشف فوراً عن هويته الحقيقية، وإنما جمعه مع إحدى الدجالين مدّعي النبوة، الراهب دولشينو من نوفارا، يمكننا من أن نلمح شكاً في الإصابة بمرض المدين.

كثرة الديون يا سادة! إنها "العقدة" التي لازمت دانتي حتى توفاه الله في رافينا (Ravenna) في الليلة ما بين 13 و 14 سبتمبر سنة 1321. فكم يدين دانتي نفسه والثقافة الغربية عامة للحضارة الإسلامية؟

"يمضي أمامي عليّ باكيا، مشطور الوجه من ذقنه إلى أعلى جبهته"، هكذا يواصل كلامه سيدنا رسول الله متوجهاً إلى دانتي. فلماذا يصور شاعر فلورنسا عليّ مشطور الوجه؟ ومن أين له هذا التعبير، هل هناك سابقة تاريخية يعرفها الشاعر أوحى إليه بتصوير عليّ "مشطور الوجه من ذقنه إلى أعلى جبهته"؟ أم أن التشبيه راجع إلى حرية خياله الشعري؟ لذا كان لابد على الباحث أن يتقصى حياة سيدنا عليّ لعله يجد فيها سر ما كتب دانتي، وعندما وصل إلى قصص مقتله في "أسد الغابة في معرفة الصحابة" لابن الأثير<sup>5</sup> قرأ الآتي: "انتدب ثلاثة نفر من الخوارج: عبد الرحمن بن ملجم المرادي [...] والبرك بن عبد الله التميمي، وعمرو بن بكر التميمي، فاجتمعوا بمكة، وتعاهدوا وتعاقدوا ليقتلن هؤلاء الثلاث: عليّ بن أبي طالب ومعاوية وعمرو بن العاص ويروحوا العباد منهم. فقال ابن ملجم: انا لكم بعليّ، وقال البرك: أنا لكم بمعاوية، وقال عمرو بن بكر: أنا كافيك عمرو بن العاص فتعاهدوا على ذلك وتعاقدوا عليه.

في فجر يوم 21 من رمضان سنة 40 هـ (الموافق 22 يناير سنة 661م)، جلس ابن ملجم ورفيقه شبيب بن بجرّة في المسجد "مقابل السدة التي يخرج منها عليّ، فلما خرج من الباب نادى: "أيها الناس، الصلاة، الصلاة"، كذلك كان يصنع كل يوم يخرج ومعه درته يوقظ الناس"، فاعترضه ابن ملجم ورفيقه وضربا أمير المؤمنين بسيفهم "أما سيف ابن ملجم فأصاب جبهته إلى قرنه ووصل إلى دماغه، وأما سيف شبيب فوقع في الطاق ...".

من الواضح أن دانتي عندما يصف عليّ "مشطور الوجه من ذقنه إلى أعلى جبهته" تعود ذاكرته إلى منظر رابع الخلفاء بجبهته الدامية المشطورة من قرنه إلى دماغه إثر ضربة السيف المسموم، و "عينيه داخلتان في رأسه"، كما وصفه قيس بن الأشعث صبيحة ضربه.

من هذا الوصف يتضح جليا أن دانتي كان قد قرأ ليس فقط عن اغتيال عليّ بن أبي طالب في الكوفة علي يد أحد الخوارج، بل كان على دراية كاملة ودقيقة عن تفاصيل كيفية قتله. وإن دل ذلك على شيء فإنما يدل على أن الفلورنسي كان مهتماً بالثقافة العربية الإسلامية وتاريخ العرب والإسلام، ويعلم الله كم من المعلومات عن ثقافتنا لا تزال تكمن في ثنايا أبيات شعره، وما علينا إلا أن ننقب في الرموز التي تركها في أشعاره الخالدة لتتعرف على مصادرها ونحترم فيه حبه للقراءة والمعرفة، وإن كنا لا نتفق مع آرائه في كثير مما يقول عنا.

<sup>5</sup> عز الدين أبي الحسن علي بن الأثير، أسد الغابة في معرفة الصحابة، تحقيق علي محمد معوض و عادل أحمد عبد الموجود، بيروت، دار الكتب العلمية، 2016.

استنتاجاتي عند هذا الحد، لأن ثراء الأنشودة الثامنة والعشرين من "جحيم" دانتي وما تحتوي عليه من إشارات ورموز يوحي بالكثير والكثير، مما يجبر الباحث على التسلح بالصبر والتجول بين الرموز المتناثرة والألغاز التي تخفي ربما شظايا من أفكار دانتي الفلسفية وحبه للمعرفة، معرفة كل شيء.

أعتقد أن دانتي أراد هنا أن يبرز كذلك ارتباط محمد وعليّ في العرق (أولاد عم، وعليّ زوج فاطمة ابنة الرسول) وفي العقيدة (عليّ ثاني أو ثالث الناس دخولا في الإسلام، ورابع الخلفاء الراشدين)، لكن دانتي أراد بكل ما أوتي من ذكاء وحكمة (إلى جانب الخيال الشعري) أن يفصل بينهم في العقيدة، فإن كانت راية الإسلام تجمعهم إلا أن محمدا يرمز إلى السنة، و يرمز عليّ إلى الشيعة، أي كما يقول دانتي "اثنين في واحد وواحد في اثنين" (ed eran due in uno e uno in due, v. 121)، لذلك شقّ محمد "من ثغرة نحره إلى أسفل بطنه" وكان عليّ " مشطور الوجه من ذقنه إلى أعلى جبهته"، اثنين في جسم متكامل، مشقوق من أعلى الجبهة إلى أسفل البطن.

لقد أخطأ حسن عثمان عندما رفض<sup>6</sup> ترجمة الأبيات الأربعين من الأنشودة الثامنة والعشرين من "الجحيم" التي خصصها دانتي عامدا متعمدا للرسول صلى الله عليه وسلم وابن عمه ورابع الخلفاء الراشدين عليّ بن أبي طالب، بحجة أنه وضعهم ضمن الشخصيات التي خصها بالذكر في الحلقة التاسعة بين محدثي الشقاق ومثيري الفتنة، إذ يرفضه لم ينصف الإسلام ولم "ينتقم" لنبيينا.

الإسلام، ديننا وثقافة وحضارة، ليسوا في حاجة إلى مدافعين ولا محامين، لقد تعرض الإسلام لهجمات شرسة وطعنات وإساءات وقحة في أكثر من ألف عام، ولا تزال هذه الإساءات إلى الرسول الكريم وعموم المسلمين – من رسوم "ماسخة" تسييء لنبيينا إلى إصرار الرئيس الفرنسي ماكرون اعتبار هذه الرسوم نوعا من أنواع الحرية الفكرية والفنية، دون أن يُنقِص كل هذا من قدره شيئا ولا يؤثر على عقيدة أتباعه.

استطاع فقط أستاذنا أن يطمس القيمة التاريخية والأدبية (والخيالية-الشعرية) للنص و مضمونه، دون مراعاة لتكامله أو احترام لوحده، كما استطاع أن يحرم الدارسين من مادة خصبة كان بالإمكان أن تثمر خلال أكثر من نصف قرن العديد من الدراسات المقارنة وتفصح الكثير عن التفاعل الثقافي والتاريخي بين صفتي البحر المتوسط.

رحم الله أستاذي وأسكنه فسيح جناته!

<sup>6</sup> ترجمها غيره مثل حنا عبود وكاظم جهاد، لكن لبيتهم ما ترجموها، لأنهم استطاعوا فقط، وبجدارة، حجب المعنى الذي أراد دانتي وشوهوا الأنشودة.